

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 15, 2021
TONE 7 / EOTHINON 8**

FEAST OF THE DORMITION للرقاد OF THE THEOTOKOS

THE FIRST ANTIPHON

<p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name; give glory to His praise! Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse 2</i> O give thanks unto the Lord and call upon His Name; make known His deeds among the peoples. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> In the city of the Lord of hosts, in the city of our God; His sanctuary is in peace and His dwelling in Zion. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever... {Refrain}</p>	<p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p> <p>فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ الْهِنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صَهْيُونَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي... أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...</p>
--	---

THE SECOND ANTIPHON

<p><i>Verse 1</i> The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Refrain: <i>O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</i></p> <p><i>Verse 2</i> God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. {Refrain}</p> <p><i>Verse 3</i> The Most High has sanctified His tabernacle. {Refrain}</p> <p>Glory to the Father...now and ever...<i>Only begotten Son...</i></p>	<p>الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ خُدِّثَ عَنكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، إِذْ تُرْتَلِّ لَكَ. هَلِّلُويَا.</p> <p>اللَّهُ أَسَّسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ. (اللازمة)</p> <p>وَالْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ. (اللازمة)</p> <p>الْمَجْدُ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ التَّوْحِيدِ...</p>
---	---

THE THIRD ANTIPHON

<p>(<i>Verse 1 and 2</i>) My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing and give praise in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He has given unto me? I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. .</p>	<p>مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدُّ. بِمَاذَا أَكْفِيُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأْسَ الْخَلَاصِ أَتَنَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.</p>
---	---

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
---	--

- *The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid</p>	<p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ</p>
--	---

<p>Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE</p>	
<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنِنْتَهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<p>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO</p>	
<p>Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.</p>	<p>أُمُّ الْإِلَهِ الْقَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَخِيبُ فِي الْحَمَايَةِ، لَمْ تُضْبَطْ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأَنَّ الْحَيَاةَ نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	
<p><i>My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. (Luke 1:46)</i> <i>For He has regarded the humility of His servant. (Luke 1:48)</i> The Reading from St. Paul's Letter to the Philippians (2:5-11) Brethren, have in mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted Him and bestowed on Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Arise, O Lord, into Your rest. (Psalm 131:8) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> The Lord swore in truth to David, and He will not annul it (Psalm 131: 11) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>تَعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ خَلَّصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أَمْتِهِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِّي (2:5-11) يَا إِخْوَتِي، لِيَكُنْ فِيكُمْ الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا. الَّذِي إِذْ هُوَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُ مُسَاوَاتَهُ لِلَّهِ اخْتِلَاسًا. لَكِنَّهُ أَحَلَّى ذَاتَهُ أَخْذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ الْبَشَرِ، وَمَوْجُودًا كَبَشَرٍ فِي الْهَيْئَةِ. فَوَضَعَ نَفْسَهُ وَصَارَ يُطِيعُ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ. فَلِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ وَوَهَبَهُ اسْمًا يَفُوقُ كُلَّ اسْمٍ، لِكَيْ تَجُنُّوْا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ وَمَا تَحْتَ الْأَرْضِ. وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبًّا، لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.</p>

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ

(10:38-42; 11:27-28) **والتلميذِ الطاهرِ**

في ذلك الزمانِ دخلَ يسوعُ قريةً، فقبلتهُ امرأةٌ اسمُها مَرْتَا في بيتِها، وكانتْ لهذِهِ أُخْتٌ تُسَمَّى مَرِيَمَ. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وكانتْ مَرْتَا مُرْتَبِكَةً في خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ، فَوَقَّتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا يَعْنيكَ أَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكْتَنِي أُخْدَمُ وَخُدِي؟ فقلْ لها أَنْ تُسَاعِدَنِي. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لها: مَرْتَا، مَرْتَا، إِنَّكَ مُهْتَمَّةٌ وَمُضْطَرَبَةٌ في أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحَاجَةُ إِلَى وَاحِدٍ. فَأَخْتَارَتْ مَرِيَمَ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزَعُ مِنْهَا. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالثَدَّيْنِ اللَّذَيْنِ رَضِعْتَهُمَا. فَقَالَ لها: بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهَا.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual with the following variables.

MEGALYNARION OF THE FEAST IN TONE ONE

All generations call you blessed, O only Mother of God. The laws of nature were vanquished in you, O most pure virgin; and in childbirth you remained a virgin, and in death you were united to Life. O Holy Theotokos, may you ever save your inheritance.

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعْطِبُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا. أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST

Refrain I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord.

(verse) My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people.

Refrain

(verse) Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. **Refrain**

(verse) O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds asunder. **Refrain**

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبِلُ،

وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.

هَلِّلُوِيَا. هَلِّلُوِيَا.

هَلِّلُوِيَا.

- Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."

These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.